

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·5

# 福，仁者人也

——华人约翰和其他人

John Chinaman and A Few Others

[英] 庄延龄 Edward Harper Parker 著

[美] 吴 宪 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社



“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·5

# 福，仁者人也

——华人约翰和其他人

John Chinaman and A Few Others

[英] 庄延龄 Edward Harper Parker 著

[美] 吴 宪 整理



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

## 前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来,丛书的影印工作包括3个部分:翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记(若有)等。整理工作即结合原书内容或相关资料,为每种书撰写一篇提要,内容包括作者的相关信息,如生卒年、国籍、简单生平(尤其是在中国的主要经历、主要业绩)、主要著述及历史评价等;本书信息,如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理,但仍稍显模糊,力求其真,一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围,将包括各种语种、体裁、学科,力求搜罗完备,主要着眼于其历史价值和文化意义,但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列,即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述,如回忆录、游记、日记等;“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作,既可是来华西人亲历中国后的研究著作,也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华(华西)字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程,只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列,以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学(中国学)的研究,力求满足中国学术界的多种需求,注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作,因而既意义深远;同时又是一种尝试,方式或需改进,效果有待检验,因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失,其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士,她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作,才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

EDWARD HARPER PARKER(庄廷龄,又名巴克尔,1849—1926),英国领事官,汉语语言和方言学家。庄廷龄老家在英国的利物浦,他11岁时,母亲去世,父亲虽然是个“外科手术者”,在当时的社会,这种职业远抵不上医生的地位。1867年庄廷龄去伦敦,拜著名的汉学家苏谋斯(James Summers)为师,仅学了一年多,在他20岁那年来北京,在英国驻华公使馆当翻译生。此

## 提要

后,他长期生活在中国,直到1895年退休回国。由于他对中国充满了好奇,加上他的语言天赋,他娶了华人妇女做妻子,帮助他做汉语语言和方言的研究。这在当时来华的外国人圈子里也是少见的。据记载庄廷龄的爱好是旅游和徒步,他对什么都感兴趣,生来就爱探险。1869年来华以后,还在他做翻译生时就去过蒙古。后来在中国不少城市的英领馆任职,其中有天津、汉口、九江、广州、福州、镇江等。庄廷龄曾在温州做过代理领事,上海领事和福州、海口、琼州领事。1892—1893年庄廷龄是缅甸的中国问题顾问。退休回国后,庄廷龄在利物浦大学学院教中文,1901年被聘为曼彻斯特维多利亚大学汉语教授。学者对庄廷龄的评价不一,有人说他看上去是个“非常温柔的人”,也有人说他“生性好斗”。另一位英国驻华领事官倭讷(Edward Werner)回忆庄廷龄时说“中等个头,宽背阔肩,一双大大的蓝眼睛”。他一生中被人们谈论较多的是他和翟理思(Herbert Allen Giles)之间的交战。他们俩在差不多的时间段在英国公使馆做翻译生,也都提升为领事。他们合作编写《华英字典》(*A Chinese-English Dictionary*),也是这部字典使他俩成了冤家,后来不欢而散。

庄廷龄出版过一些论述中国的书籍:《比较中国家庭法》(*Comparative Chinese Family Law*)(1878),《中国和外国人的关系》(*China's Relations with Foreigners*)(1888),《中国和欧洲的来往》(*China's Intercourse with Europe*)(1890),《上溯扬子江》(*Up the Yangtze*)(1892),《缅中关系史》(*Burma, with Special Reference to the*

*Relations with China*) (1893), 《中国的风俗习惯》(*Chinese Customs*) (1899), 《愿尔中兴——中国的过去和现在》(*China, Past and Present*) (1903), 《惟天惟一——中国和宗教》(*China and Religion*) (1905), 《中国宗教研究》(*Studies in Chinese Religion*) (1910), 等等。除此以外, 庄廷龄还经常在一些有关亚洲问题的杂志上发表文章。他和翟理思争论的文章多数刊载在英文期刊《中国评论》(*China Review*) 上。

本书是他四处周游中国, 用他那特有的犀利眼光观察中国社会的人和事, 并用幽默和诙谐的笔调写成的一部半游记半论述的书。他的外交官职业使他能够和清朝的高官打交道, 他和李鸿章、刘坤一都有接触, 可是他谈论更多的却是平民百姓。他把自己的仆人张二的照片放在书的扉页, 书中不止一次详细介绍他, 说他难免做坏事, 但有一颗坦诚的心。庄廷龄还记录了在国外谋生的华人, 他们遍布世界各国, 俄国、法国、美国、新西兰、澳大利亚等。他觉得他们勤劳肯干、单纯天真, 有时会受当地人的欺骗。本书涉及面广而不深, 从朝鲜的皇帝说到中国的执手, 从华人的穆斯林谈到罗马天主教的办学, 都是寥寥几笔。尽管如此, 此书提供了不少原始历史资料, 尤其是一个外交官怀着赞扬贫民的心态而记录的真实观察。正如庄廷龄在本书前言里写的: “在默默无闻的人们身上, 有许多未被发现的美好之处。”

## 原书 前言

有些书被比喻为不起眼的鼯鼠打洞，聚土成堆，对主题谈不上有深入完全的论述，而作者却是倾了毕生精力，目的在于显示他钻洞的方向和他工作的这块土地。我这本书里写的回忆录多少含有这种特征。可以看到，低下层的平民百姓始终和达官贵人放在同一个平面上；我意识到，卑贱者和高贵者一样可以成为我有趣的伙伴。事实上，曾有一位非常著名的外交官巡视几大通商口岸时，走在我的领事大楼走廊上，吸了口气，对我说，“有一次，一位德高望重的人士对我重复了那句古老的名言：一旦世人知道管辖全球用的是极其有限的容量和能力，他们一定会惊喜和诧异。”对此，我想追加一言，“在默默无闻的人们身上，有许多未被发现的美好之处。”正像我书里描绘的那样，对其中一人，我深表感激，有两三次他如果谈不上救了我的命，至少帮我脱离了危险。我在书的扉页上给了他显著的位置。还需一提的是，我和华人打交道常有一种堂吉珂德式的色彩，不仅仅是为英国人，我还经常为法国人、德国人、俄国人、意大利人、丹麦人、美国人、葡萄牙人、西班牙人和中国人打抱不平，出气申冤和救助寡妇。我身后常跟随着一位魁梧的伙伴，就好像我的职业是穿着尾巴长长的燕尾服，盛气凌人，随时挑衅那些手拿棍棒的人，总想干一场。和那位外交官对话10年后，他写信给我说：“你越是和人争斗，对你越有好处，只是你不要先挑起事端。”对他的这种说法，我也要加一句，“一定要按照规则公平地玩游戏。”

这里主要还不是谈论我的所作所为，而是用具体的事情来阐述华人的性格，实实在在的，有时间记录的，日后要么按照提到的人物或查阅有关国家档案，就能验证这些历史。尽我所能，我写的都是事实，我亲眼所见，亲耳所闻，或亲自思考而得（这就是大脑的功用）；除非我先介绍自己个性的那一面，否则想画出令人信服的真实画像来是不可能的；然而我的个性描述又只能作为悬挂那幅画的架子。我要特别指出的是，中国的官员尽管变化多端、精明狡猾，从我个人的

经验来看,他们还是能够通过“劝诱”被征服的,不管事情拖得多久,最后都能妥善解决。还要说的是,无知的华人虽然好斗,有时差一点要动武,我觉得他们还是愿意和我轻松地交谈或说理,他们从来都没有真正地伤害我,或伤害那些命运把他们放在我身边、接受我保护的好多人。在我的记忆里,我从来没有公开地或私下地解雇过华人帮工,也从没有觉得一定要惩罚、侮辱或制服哪一个人。也许我总觉得自己是个很不完美的人,这使我本能地不去苛求他人,无论我内心的本质是什么,书里写的事情,完全是如实陈述的。

我并不是说,华人是良好的,与其共同生活很不错;事实上,我对他们的感觉是,令我讨厌、能躲就躲的那群人。可是,我永远用平等宽容的精神和他们往来,这也许是为什么我还能活下来讲述我经历的原因之一吧。从另一方面来说,我也不是巧妙地暗示我的方法是最优的,我的判断比别人的判断都要精确;我确信芸芸众生作为一个整体得出的结论比地方上个人的结论更公正,个人通常会自有企图,因此我的论述自有公众评判。

一个领事官的经历,虽然含糊不清,然而包罗万象;领事官无法虚假地做其他社会圈子里的人所行的事,他仍然会有机会谦卑地伸出援助之手。描写和华人在一起的经历,纯粹就忆旧看来,这些微不足道的篇章能够总结出无数的回忆;可以想象,外交界那些著名的官员,撇开他们的争议、谦逊或者他们的“外交”谨慎,他们能写出极其丰富和宝贵的回忆录。

我赞同赫德爵士的话,企图粉碎中国人的精神,我们犯了致命的错误,今后的代价是昂贵的,除非我们现在就住手,现在还来得及。我无法弄明白,当然也无法认同他的情义绵绵、错综复杂的推理过程,争辩说四十多年他忙于事务,所以一下子就顺从了“笔友”们的传统风格;无论如何,在我看来他在那一堆堕落的基督徒圈子里算是唯一的慷慨向前的正义者。我说:“罗马人中,这人是最高尚的。”正是775年前,满族人的祖先(老满族人)摧毁了中国政权,攻下了南部的开封府。他们强求“赔款10000000 盎司金子,20000000 铤‘鞋形’银子和10000000 块丝绸”,也就是今天联军索要的那个总数。一个世

纪以后，蒙古人把东面的新旧满族人，加上西面的俄国人一起扫除出政治舞台，他们自己则在 150 年后被纯粹的中国人赶走了。这只不过是一起中国人“东山再起和死灰复燃”的显著例子；我禁不住在想，我们基督徒不仅行为愚蠢、没半点慈善、不讲正义，而且我们在中国和日本挑起了一种仇视的心理，这在不久的将来会给我们大家都带来悲哀的结果；除非我们决定承认和提倡一种符合我们基本目标的普遍人性，否则这对俄国、法国和德国来说结果会更悲惨。

庄廷龄

甘比尔露台 18 号

利物浦



## 本辑目录

1. 华西——游历峨眉山佛教中心  
Western China: A Journey to the Great Buddhist Centre of Mount Omei  
[美] 赫斐秋 Rev. Virgil Chittenden Hart 著
2. 华人特征 Chinese Characteristics  
[美] 明恩溥 Arthur Henderson Smith 著
3. 上海和周边地区见闻录 Sketches in and around Shanghai  
[英] 开乐凯 John Dent Clark 著
4. 华游志略 The Real Chinaman  
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
5. 福，仁者人也——华人约翰和其他人  
John Chinaman and A Few Others  
[英] 庄廷龄 Edward Harper Parker 著
6. 华人生活的光和影 Lights and Shadows of Chinese Life  
[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著
7. 来华一妇人 A Woman in China  
[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著
8. 盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录  
Thirty Years in Moukden 1883-1913: Being the Experiences and Recollections  
of Dugald Christie, C. M. G.  
[英] 司督阁(其妻编辑) Dugald Christie (edited by his wife) 著
9. 在华四十五年——李提摩太回忆录  
Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard  
[英] 李提摩太 Timothy Richard 著
10. 在华岁月 My Chinese Days  
[美] 古列尔玛·艾尔索普 Gulielma Fell Alsop 著

## 目 录

|        |    |
|--------|----|
| 提要     | 1  |
| 原书前言   | 3  |
| 原书目录   | 6  |
| 原书插图目录 | 10 |
| 正文     | 1  |

## 原书目录<sup>\*</sup>

### 第一章 诞生、婚姻和死亡

- 雪天里的事件(1878年1月17日)—被卖的女孩(1879年)—婚姻的幸福(1890年11月)—帕特里克·菲茨帕特里克·奥图尔的妻子(1891年)—阿四的死(1879年9月28日)—自杀(1880年、1890年)—阿农的弟弟死了(1884年5月19日)—骨灰坛里的祖先(1870—8年)  
..... 1—26

### 第二章 神的大手

- 福州的霍乱(1877年9月6日)—广州的强烈龙卷风(1878年4月11日)—王二和霍乱(1880年12月)—天上的巧合(1892年11月4日)  
..... 27—36

### 第三章 国外天真幼稚的华人

- 华人洗衣工(1877年3月22日)—在俄罗斯的华人外交官(1882年7月)—在苏门答腊的华人(1888年6月)—在澳大利亚的华人(1888年8月)—在新西兰的华人(1888年10月)—法国的华人(1888年、1892年、1893年)—夏威夷的华人(1888年11月)—貌似达官贵人(1893年5月)—中国的赌徒(1894年9月) ..... 37—61

### 第四章 国王、教皇、总理和哲学家

- 总理衙门(1869—1871年)—文祥(1871年6月28日)—道教“教

---

\* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

主”(1880年9月10日)—哲学家曾子(1881年10月15日)—华人的忠孝(1891年7月10日)—安南国皇帝(1892年1月30日)—成为诸侯的华人(1892年11月)—俱往矣(1892年11月27日)—野蛮的卡钦人(1893年2月)—教皇陛下(1894年1月27日) ..... 62—89

## 第五章 “争斗”——传教士和其他

和学生争斗(1872年11月22日)—被囚的勇士(1877年12月15日)—一次“针对传教士的动乱”(1880年9月15日)—他跌倒了,砰的一声跌倒了(1881年7月3日)—温州灭火器(1884年10月)—一次小型甜美的家庭聚会(1884年10月)—一次中国“革命”(1886年1月25日) ..... 90—123

## 第六章 海盗和凶杀

斯巴克船被海盗抢劫(1874年8月22日)—海盗袭击(1884年2月19日)—一起真实谋杀案(1886年11月17日)—重大谋杀案(1890年3月)—重大西班牙谋杀案(1889年8月)—纳莫阿船被海盗袭击(1890年12月)—水落石出(1892—1893年) ..... 124—142

## 第七章 黑暗肮脏的手段

政府和扒手(1871年5月)—不诚实的邮差(1874年11月4日)—房顶上的小偷(1878年)—悬案(1880年3月9—19日)—又一个不诚实的邮差(1880年6月2日—7月6日)—扒手头领(1880年12月25日)—偷我钱包的偷了垃圾(1881年4月15日) ..... 143—162

## 第八章 总督和巡抚

李鸿章(1871—1872年)—巡抚胡应洪(1872年)—总督瑞麟(1874年9月)—总督英翰(1875年3月)—总督刘坤一(1878—1879年)—袁世凯(1885—1886年) ..... 163—179

## 第九章 宗教和传教士

华人皈依者(1871—1872年,1885—1886年,)—中国的穆斯林(1869年,1881年)—扫罗,扫罗,你为什么迫害我(1878—1879年)—险些丧命(1885年10月21日—11月28日)—教会的种子(1881年2月19日,1887年2月11日)—神父卡笃克斯(1888年,1892—1893年)—罗马天主教教育(1884—1885年,1888年,1892—1893年)—基督教的异教徒(1893年5月20日) ..... 180—204

## 第十章 人文道义

华人教师(1867—1868年)—老欧(1874—1875年,1878—1879年)—充满了莫名其妙的诅咒语(1879年)—华人律师(1876年)—老鲁(1874—1875年,1878—1880年,1891年1月)—王大夫(1874—1875年,1878年)—中国文人(1884年)—中国诗歌(1879年,1900年) ..... 205—228

## 第十一章 陆军和海军

中国陆军(1870年10月30日)—遇到麻烦的勇士(1878年10月27日)—英勇的上将(1880年11月17日)—旧学堂的士兵(1880—1881年)—中国海军(1890年5月)—叛乱的挑唆者(1893年2月)—陈领队(1893—1894年)—丁将军(1885年7月4日,1890年5月8日)—朝鲜将军(1885年5月16日)—邓舰长(1885年7月—1886年1月)—比皇家礼炮更隆重(1886年8月27日) ..... 229—262

## 第十二章 假的华人

杀气腾腾的蒙古人(1869年11月11日)—苗民(1881年)—朝鲜马夫(1885—1886年)—皇帝的陵墓(1888年3月16日)—罪人约瑟(1892

年)—安南贵族(1892年1月)—荣耀是过眼烟云(1888年4月29日)  
..... 263—281

### 第十三章 尊贵的外国人

华人的游行队伍(1870年11月2日)—玛勒特爵士在收厘金税者和语言学者中间(1872年9月11—13日,17—20日)—格雷副主教(1874—1875年,1878年)—巴夏,塞缪尔·贝克先生(1880年9月4日)—天国大使(1881年4月7日)—华人电报是怎样运作的(1886年12月) ..... 282—303

### 第十四章 兴风作浪

张二的赢钱(1878年)—香港盐贩子(1878年7月17日—8月23日)—丑恶的敲诈勒索(1878年9月20日—10月11日)—谁买我的条纹棉布?(1881年5月12日)—这里面有钱(1881年)—盐贩子(1873年,1883年) ..... 304—321

### 第十五章 警察和他们的上司

满族人的肇事者(1880年6月8日)—流氓护卫(1881年6月)—我的护卫(1881年10月)—大听差和小听差(1884年10月1日)—以牙还牙(1891年3月21日)—朱道台(1891—1893年)—残酷的官员(1893年7月4—16日) ..... 322—343

### 第十六章 私事

张二(1869—1894年)—一次危险的野游(1872年5月13—14日)—理发匠的“洋泾浜”(1879年)—他去找中国异教徒(1881年)—张二的丑事(1885年)—那颗坦诚的心(1890年) ..... 344—359

## 原书插图目录\*

|                                       |           |
|---------------------------------------|-----------|
| 张二 .....                              | 卷首插图      |
| 被卖的女孩和她的朋友 .....                      | 正对第 6 页   |
| 沈葆楨福州船政学堂(马尾水师学堂)的学生和洋教官邓罗 .....      |           |
| .....                                 | 正对第 20 页  |
| 北京耶稣会的古旧日晷仪(德国人带去),显示日食 .....         | 正对第 36 页  |
| 诗人统荪和他的两位同事 .....                     | 正对第 62 页  |
| 安南国国王 .....                           | 正对第 76 页  |
| 南京明朝创始人朱元璋(1368—1398)的陵园(从清江观览) ..... |           |
| .....                                 | 正对第 94 页  |
| 俯瞰广州河流 .....                          | 正对第 98 页  |
| 阿农从这塔上摔下来 .....                       | 正对第 112 页 |
| 朝鲜的国王(现在是“皇帝”) .....                  | 正对第 122 页 |
| 福州河旁的塔岛 .....                         | 正对第 132 页 |
| 缅甸八莫城里的“华人街”和理发店 .....                | 正对第 140 页 |
| 刘坤一总督阁下 .....                         | 正对第 174 页 |
| 朝鲜国王的已故父亲大院君 .....                    | 正对第 178 页 |
| 上海耶稣会办的一所孤儿院 .....                    | 正对第 198 页 |
| “老欧”和骆任廷爵士 .....                      | 正对第 208 页 |
| 一个学生在内地静修 .....                       | 正对第 216 页 |
| 宁波师爷和小听差 .....                        | 正对第 224 页 |
| 英国人在八莫的营地 .....                       | 正对第 244 页 |

---

\* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

|                                           |           |
|-------------------------------------------|-----------|
| 北京附近的明代永乐皇帝(1402—1424)陵园内部(显示安南人的墓) ..... | 正对第 272 页 |
| 广州鞑靼将军衙门内部(显示安南人的会客室) .....               | 正对第 276 页 |
| 从新加坡这面分割柔佛地区的河流 .....                     | 正对第 280 页 |
| 广州总督坐轿椅(显示游行队伍) .....                     | 正对第 284 页 |
| 朝鲜王位既定继承人 .....                           | 正对第 300 页 |
| 温州城墙内舒心怡人的步行 .....                        | 正对第 332 页 |